



นิทานสุภาษิตจีน (114)

成语故事 (一百十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 囫圇吞枣/囫圇吞棗 Húlún tūn zǎo (หู หลุน ทุน จ่าว) โดย คำว่า 囫圇/囫圇 húlún (หูหลุน) แปลว่า ทั้งชิ้น ทั้งตัว ทั้งลูก 吞 tūn (ทุน) แปลว่า กลืน 枣/棗 zǎo (จ่าว) แปลว่า พุทรา เมื่อนำมารวมกันแปลว่า กลืนกินพุทราทั้งลูกโดยไม่เคี้ยว เป็นสุภาษิตที่ใช้เปรียบกับคนที่ไม่เข้าใจอะไรอย่างถ่องแท้ แล้วก็กลับหูลับตาสรุปตามความเข้าใจของตน หรือไม่รู้เรื่องอะไร แต่ก็ทำเป็นอวดดีอวดเก่ง นิทานสุภาษิตเล่าไว้ดังนี้

ที่ชุมชนห่างไกลความเจริญแห่งหนึ่ง มีท่านผู้รู้คนหนึ่งเดินทางผ่านมา ชาวบ้านรู้เข้าต่างดีใจเชิญผู้รู้เข้าพักในหมู่บ้าน และจัดชุมนุมหมู่บ้านขึ้น ผู้คนต่างพากันห้อมล้อมผู้รู้ท่านนี้ บรรยายภาคคึกคักราวกับมีตลาดนัด ผู้คนต่างผลัดกันตั้งคำถามเพื่อขอคำชี้แนะจากท่านผู้รู้ เมื่อได้คำตอบที่ชัดเจน ผู้คนต่างก็ยินดี จนมีคำถามเรื่องสุขภาพ คนถามว่าในช่วงเวลานี้ควรจะมีผลไม้ชนิดใดดีต่อสุขภาพ ท่านผู้รู้จึงตอบว่า ในเวลานี้อากาศร้อน ทุกคนควรกินผลไม้ให้มากจะดีต่อสุขภาพ ยิ่งกินผลสลีสดี ยิ่งทำให้รู้สึกกระชุ่มกระชวย สุขภาพพ็นก็แข็งแรง แต่ถ้ากินสลีสมากเกินไปจะเป็นอันตรายต่อกระเพาะอาหาร และถ้ากินพุทราสด ก็จะมีผลตรงข้ามกับสลีส พุทราสดจะทำให้กระเพาะแข็งแรง ช่วยเจริญอาหาร แต่การกินพุทราจะไม่ดีต่อพืน เมื่อฟังถึงตรงนี้ ทุกคนต่างขบขิบกันว่า ถ้าเช่นนั้นจะอย่างไรที่จะได้ผลดีทั้งสองอย่าง ก็มีคนสอดแทรกขึ้นว่า ข้าคิดวิธีกินสลีสที่ทั้งไม่อันตรายต่อกระเพาะอาหารได้แล้ว ผู้คนจึงหันไปมองชายคนนั้น เขาจึงพูดต่อไปว่า เมื่อดอนเรากินผลสลีส เราก็กินมันอยู่แต่ในปาก โดยไม่ต้องกลืนมันลงท้อง เช่นนี้แล้ว จะได้ทั้งความ



ที่มาภาพ : HYPERLINK “<https://image.baidu.com/search>” <https://image.baidu.com/search>

กระชุ่มกระชวย ดีต่อฟันและดีต่อสุขภาพของเรา ชายอีกคนได้ฟังเช่นนั้น ก็พูดแทรกขึ้นมาอย่างเสียดสีว่า ถ้ากินตามที่ท่านว่าเช่นนั้น เพื่อให้กระเพาะอาหารแข็งแรงโดยไม่กระทบต่อฟันของเรา ดังนั้นเมื่อเวลากินพุทราก็ไม่ต้องเคี้ยวมัน ใช้วิธีกลืนกินทั้งลูกเลยสิ พุดจบผู้คนพากันหัวเราะชอบใจ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 理解事物笼统含混或学习时不求甚解。

成語比喻: 理解事物籠統含混或學習時不求甚解。

Chéngyǔ bǐyù: Lǐjiě shìwù lǒngtǒng hánhùn huò xuéxí shí bù qiú shènjiě.

เฉิงยู่ บี้ยู่: หลี่เจี๋ย ฉืออู๋ หลงถ่ง หานหุ่ ฮั่ว เสวสี ฉือ ปู้ ฉิว ฉีฉี

สุภาษิตเปรียบว่า เข้าใจสิ่งต่างๆ อย่างคลุมเครือ หรือในยามรำเรียนศึกษา ก็ไม่แสวงหาความชัดเจนในสิ่งที่รำเรียน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们学习知识要深刻理解，不要囫圇吞枣。

我們學習知識要深刻理解，不要囫圇吞棗。

Wǒmen xuéxí zhīshì yào shēnkè lǐjiě, bùyào húlún tūn zǎo.

หั่วเหมิน เสวสี ฉือฉือ เหยา ฉีฉีเหินเค่อ หลี่เจี๋ย, ปู้เหยา หูหลุน หุน จ่า

พวกเราศึกษาเล่าเรียนให้ได้อย่างลึกซึ้ง ไม่อาจเรียนรู้อย่างลวกๆ ได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง